

RESOURCES FOR PROFESSIONAL DEVELOPMENT OF NON-SPANISH COURT INTERPRETERS

Contents by Category:

Standard Reference Materials	1
Self-help Training Resources.....	2
Colleges/Universities That Offer Courses.....	8
Other Resources.....	18
Sources for Obtaining Pertinent Publications	22

Resources by Language:

Any Language.....	2-7, 10-11, 14-18
Arabic.....	2, 14
Cantonese.....	2
French.....	8, 12, 14-15
German.....	8, 14
Haitian Creole.....	11
Japanese.....	2
Khmer.....	2
Korean.....	2
Laotian.....	2
Mandarin.....	2, 10
Polish.....	2
Portuguese.....	2, 10-11, 14
Russian.....	2, 14
Vietnamese.....	2

Compiled by:

Language Services Section
Special Programs Unit
Programs and Procedures Division
Office of Trial Court Services
Administrative Office of the Courts
P.O. Box 988
Trenton, NJ 08625-0988
Robert.Joe.Lee@Judiciary.State.NJ.US
www.judiciary.state.nj.us/interpreters/index.htm

NOTE: This list is periodically updated and the updates are posted on the unit's website. Check that site for the most current information.

January 2006

STANDARD REFERENCE MATERIALS

Berk-Seligson, Susan. THE BILINGUAL COURTROOM: COURT INTERPRETERS IN THE JUDICIAL PROCESS, (with a new chapter), 2002. University of Chicago Press, 1427 East 60th Street, Chicago, IL 60637. 773-702-7700; FAX 773-702-9756. \$22.50. www.press.uchicago.edu

Colin, Joan and Ruth Morris. INTERPRETERS AND THE LEGAL PROCESS. Winchester: Waterside Press, 1996. Available from the publisher at www.waterside.co.uk ISBN 1 872 8870 28 7

Crooker, Constance Emerson. THE ART OF LEGAL INTERPRETATION. Continuing Education Press, Portland State University, P.O. Box 1394, Portland, OR 97207-1394. 503-725-4891; www.cep.pdx.edu. \$35.00 plus shipping. ISBN 087678-116-4

de Jongh, Elena M. AN INTRODUCTION TO COURT INTERPRETING: THEORY & PRACTICE, 1992. University Press of America, Inc., 4720 Boston Way, Lanham, MD 20706. www.univpress.com; custserv@rowman.com; customer service: 800-462-6420. Hardcover: \$76.00; Paper: \$45.50. ISBN 8191-8610-4

Edwards, Alicia Betsy. THE PRACTICE OF COURT INTERPRETING, 1995. John Benjamins North America, P.O. Box 27519, Philadelphia, PA 19118. 215-836-1200; FAX 215-836-1204; Ordering: 800-562-5666. Hardback: \$65.00; Paperback: \$24.95.

González, Roseann Dueñas, Victoria E. Vásquez, and Holly Mikkelson. FUNDAMENTALS OF COURT INTERPRETATION: THEORY, POLICY AND PRACTICE. Carolina Academic Press, 700 Kent Street, Durham, North Carolina 27701. www.cap-press.com. 919-489-7486. FAX 919-493-5668. \$75.00. ISBN 0-89089-414-0

Hewitt, William E. COURT INTERPRETATION: CHALLENGE FOR THE 1990s. Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1995. This book is out of print, but it can be downloaded from www.ncsconline.org. Once on the home page, this page, click on "Court Interpreting" in the Quick Links list, then click on "Publications and Resource Materials" under "Resources."

Mikkelson, Holly. Introduction to Court Interpreting. 2000. ISBN 1900650304 \$27.50 Available from InTrans Book Service (see last page of this list)

Palma, Janis. INTRODUCTION TO JUDICIARY INTERPRETING. National Association of Judiciary Interpreters and Translators, 2150 N. 107th St., Suite 205, Seattle, WA 98133; 206-367-8704 (FAX 206-367-8777). \$25.00 plus shipping and handling.

SELF-HELP TRAINING RESOURCES

ACEBO

P.O. Box 7485
Spreckels, CA 93962
831-455-1507
FAX 831-455-1541
acebo@acebo.com
<http://www.acebo.com/>

Court Interpreting Products:

All Languages:

The Interpreter's Edge, Generic Edition (\$70.00)

This consists of a paperback book and a set of five one-hour audio cassettes to develop interpreting skills from English to any other language. The products provide English-language source materials designed to provide interpreters and interpreting students with training in all the requisite techniques of court interpreting. The materials provide a total of 47 lessons, broken down as follows:

Simultaneous Interpretation, 20 lessons

Consecutive Interpretation, six memory lessons and nine interpreting lessons

Sight Translation, 12 lessons

Arabic:

Two-Tone Tapes, English-Arabic Tape (\$25.00)

This stereo tape contains both source material for the interpreter to practice and a model interpretation of that same material by an expert interpreter. The source material is on the left track of the tape, and the interpretation is on the right track. The source material consists primarily of jury instructions.

Cantonese, Japanese, Korean, Mandarin, Polish, Portuguese, Russian, and Vietnamese (\$110.00):

Tape sets are available for each of these languages to be used with *The Interpreter's Edge, Generic Edition*. Each set includes:

20 Simultaneous Interpretation lessons

6 Memory exercises

12 Consecutive Interpretation lessons

Asian-Language Legal Terminology Glossaries:

These glossaries contain translations of approximately 450 of the most widely used English terms (\$10.00 alone; \$5.00 with another product):

English-Cantonese Glossary

English-Laotian Glossary

English-Khmer Glossary

English-Vietnamese Glossary

English-Korean Glossary

Video Products:

The Interpreter's Code of Ethics and the Role of the Interpreter in the Courtroom (\$40.00).

Consecutive Interpreting and Note Taking (\$40.00)

Criminal Procedure for Court Interpreters (\$60.00)

ALICIA ERNAND PRODUCTIONS

P.O. Box 802382
Santa Clarita, CA 91380-2382
661-296-4682
FAX 661-296-5864
<http://www.aliciaernand.com>

From Arraignment to Sentencing (\$16.00)

This product provides a step-by-step analysis of the process of a defendant in the criminal justice system. This lesson is ideal for interpreters who are in the process of preparing for the oral component of either the state court interpreting exam, or the exam of the Consortium for State Court Interpreter Certification. There are six practice exercises to be done in the simultaneous mode taken from actual cases. Before each exercise, there is a very clear explanation regarding the interpreter's role in each type of proceeding.

A Comparison of Civil and Criminal Law (\$16.00)

This product is designed to instruct interpreters on the basic fundamental differences between civil and criminal law. This guide is clear and concise. Its focus is to provide interpreters who cross over from civil to criminal proceedings with an understanding of the key contrasting elements.

Interpreting at Depositions (\$16.00)

This product explains the philosophy, the process, the interpreter challenges and the federal rules of civil procedure, as they relate to the interpreter. The most commonly used sample admonition and closing stipulation taken from actual cases are provided. This step-by-step comprehensive guide sheds light on all the unanswered questions regarding the role of the interpreter at depositions.

Interpreting at Sexual Harassment Proceedings (\$16.00)

This product is an invaluable guide for interpreters who want to understand the meaning behind the words! Sexual harassment cases can be extremely taxing for the interpreter because of the nature of the topic. This presentation provides an excellent overview on labor laws.

Interpreting at Civil Medical Proceedings (\$16.00)

This product provides the interpreter with a solid foundation regarding three very important types of cases: medical malpractice, personal injury and wrongful death. Although all three fall under Personal Injury Law, each type of case has different characteristics that differentiate one from the other.

Check Interpreter (\$16.00)

This product examines the controversial issue of the use of "check interpreters" in the private sector. It provides workable solutions so that both the plaintiff and defense side interpreter can work effectively within the parameters set forth in the Interpreter Code of Ethics. The following areas are addressed: minimal qualifications, duties of the check interpreter, the foundational voir dire, the expert witness, and legal terms of art.

Premises Liability/Loss of Consortium (\$16.00)

This product examines the correlation between the filing of a Premises Liability lawsuit in conjunction with a Loss of Consortium claim. The major emphasis is on the following areas: description of range of cases, demand for production of documents, sample loss of consortium line of questioning, examination of the differences between civil and workers compensation cases, simultaneous interpretation exercise of sample language used in medical findings, and footwear terminology used in slip and fall cases.

Exercise Workbook: The Crime, The Code, The Interpretation: An Exercise Workbook for Interpreters of All Languages, (\$16.00)

State laws consist of codes covering various subject areas, the state constitution and statutes. Interpreters are faced with the challenge of interpreting the crime charged, and the corresponding name and number that has been violated, at an average speed of between 140 to 180 words per minute. Although at first glance this appears to be a simple task, in reality, it is not.

Interpreters trying to pass either the state or federal certification exam often struggle with this component of the test. During the simultaneous mode portion, once they drop either the crime charged or part of the code, they are not able to stay on track.

For this workbook, I selected *The Health and Safety Code, The Penal Code, and The Vehicle Code*, because in my experience in criminal law, they are the ones most often cited. In this study guide, blank lines are provided after each crime listed, so that interpreters from all languages can write out the translation. In doing so, the memorization process is facilitated.

Interpreters who work in states other than California will receive the same benefits from this workbook. Although the code numbers may differ from state to state, the names of the crimes charged will be the same in most cases. The goal for the interpreter is to interpret with accuracy. It is not the responsibility of the interpreter to memorize the code name and number.

COURT TV

www.court tv.com

This provides many court proceedings which are helpful to watch and use for practice.

THE NCRA STORE

The National Court Reporters Association

8224 Old Courthouse Road

Vienna, VA 22182-3808

800-272-6272; FAX 703-556-6291

<http://www.ncraonline.org>

This association has issued numerous tapes at differing speeds to help build transcription skills for court reporters. Some are also helpful tools for simultaneous interpreting practice into any language. We recommend the following for beginners: Special Student Series A, 3 tapes; Speed Development Series, SD 120 Jury Charge and SD 120 Testimony. For the more advanced student, we recommend Special Student Series B. Get a current catalog directly from the association.

SIMULTANEOUS INTERPRETING PRACTICE TAPE AND MANUAL

The Administrative Office of the New Jersey Courts has produced a simultaneous practice tape and manual in order to help aspiring and practicing interpreters (1) evaluate their current level of skill and the prospects for succeeding in passing the simultaneous interpreting examinations and (2) improve their simultaneous interpreting skills through practice before taking a simultaneous interpreting examination.

The kit consists of a tape with four exercises and a manual that explains how to use the tape and the exercises. The first exercise is intended to help identify readiness for simultaneous interpreting. The second and third exercises are specifically aimed at helping prepare for the simultaneous test. The last exercise provides practice interpreting at a faster speed.

In order to make this kit accessible to the largest possible number of prospective interpreters, it has been deposited in numerous libraries around the state. Here is a list of those libraries:

Atlantic County

Atlantic County Library, 40 Farragut Ave, Mays Landing, NJ 08330; (609) 625-2776

Bergen County

Paramus Public Library, East 116 Century Rd. Paramus, NJ 07652; 201-599-1302

Burlington County

Burlington County Library, 5 Pioneer Blvd., Westampton, NJ 08060; (609) 267-3021

Camden County

Camden County Library, 203 Laurel Rd., Voorhees, NJ 08043; (609) 722-1636

Camden Free Public Library, 418 Federal St., Camden, NJ 08101; (856) 757-7650

Cape May County

Cape May County Library, 30 W. Mechanic St., Cape May Court House, NJ 08210; (609) 463-6350

Cumberland County

Cumberland County Library, 800 E. Commerce St., Bridgeton, NJ 08302; (856) 453-2210

Essex County

East Orange Public Library, 21 S. Arlington Ave., East Orange, NJ 07018; (973) 266-5605

Newark Public Library, 5 Washington St. (PO Box 630), Newark, NJ 07101; (973) 733-7800

Harry A. Sprague Library, Montclair University, Montclair State University, Harry Sprague Library 1 Normal Ave. Montclair, NJ 07043; (973) 655-4301

Gloucester County

Gloucester County Library System, 389 Wolfert Station Rd., Mullica Hill, NJ 08062;
(856) 223-6000

Hudson County

Jersey City Public Library, 472 Jersey Ave., Jersey City, NJ 07302; (201) 547-4501

Bayonne Free Public Library, 697 Avenue C, Bayonne, NJ 07002; (201) 858-6970

Union City Public Library (Main Library), 324 43rd St. Union City, NJ 07087;
(201) 866-7500

Hunterdon County

Hunterdon County Library, 314 State Rt. 12, Flemington, NJ 08822; (908) 788-1444

Mercer County

Mercer County Library (Lawrence Headquarters), 2751 Brunswick Pike, US Route 1,
Lawrenceville, NJ 08648; (609) 989-6920

Middlesex County

New Brunswick Free Public Library, 60 Livingston Ave., New Brunswick, NJ 08901;
(732) 745-5108

Archibald S. Alexander Library, Rutgers University, 169 College Ave., New Brunswick, NJ 08901-
1163; (732) 932-7851

Monmouth County

Monmouth County Library, 125 Symmes Dr., Manalapan Township, NJ 07726;
(732) 431-7235

Morris County

Morris County Library, 30 E. Hanover Ave., Whippany, NJ 07981; (973) 285-6934

Ocean County

Ocean County Library, 101 Washington St., Toms River, NJ 08753;
(732) 349-6200, x. 813

Passaic County

Passaic Public Library, 195 Gregory Ave., Passaic, NJ 07055; (973) 779-0474

Paterson Free Public Library, 250 Broadway, Paterson, NJ 07501; (973) 321-1223, x. 9

David and Lorraine Cheng Library, William Paterson University, Wayne, NJ 07470;
(973) 720-2113

Wayne Public Library, 461 Valley Rd. Wayne, NJ 07470-3585; (973) 694-4272

Somerset County

Somerset County Library, 1 Vogt. Dr., Bridgewater, NJ 08807; (908) 526-4016, x. 129

Sussex County

Sussex County Library System, 125 Morris Turnpike, Newton, NJ 07860; (973) 948-3660

Union County

Elizabeth Free Public Library, 11 S. Broad St., Elizabeth, NJ 07202; (908) 354-7252

Plainfield Free Public Library, 8th St. at Park Ave., Plainfield, NJ 07060; (908) 757-1111

Warren County

Warren County Public Library, Court House Annex, 199 Hardwick St., Belvidere, NJ 07823; (908) 475-6322

COLLEGES/UNIVERSITIES THAT OFFER COURSES

BINGHAMTON UNIVERSITY

Translation Research & Instruction Program

Dr. Marilyn Gaddis Rose, Director

Library Tower 1302

P.O. Box 6000

Binghamton, NY 13902

607-777-6726

<http://www.binghamton.edu/trip>

trip@binghamton.edu

The Translation Research and Instruction Program is the pedagogical division of the Center for Research in Translation (CRIT). It administers the interdisciplinary curriculum and examination that lead to translator certification. Although most students in the program are matriculated in one of the University degree programs, the translation study courses may be taken as a separate track.

Certificate Program

I. Program of Courses: Literary

<i>Trip 572. Translation Workshop: Literary (2 semesters)</i>	8 credits
One graduate course in linguistics, language theory, or language history	4 credits
One graduate course in source literature	4 credits

II. Program of Courses: Nonliterary

<i>Trip 573. Translation Workshop: Nonliterary (2 semesters)</i>	8 credits
One graduate course in linguistics, language theory, or language history	4 credits
One graduate course in subject area	4 credits

Course Schedule, Spring 2006

TRANSLATION WORKSHOPS

Specialized workshops training students to translate usually from foreign languages to English. Scheduled instruction in French and Spanish. Rosemary Arrojo, María Constanza Guzmán, Marilyn Gaddis Rose. See descriptions below:

TRIP 572/COLI 472/572/FREN 572/GERM 472/LA&C 480A /PIC 612B/ SPAN 582 LITERARY TRANSLATION

Specialized workshop training students to translate literary works from foreign languages to English. Workshop is geared to graduate students; undergraduates may be admitted with consent of TRIP director. Arrojo, TR 11:40-1:05

TRIP 573/COLI 473/573/FREN 573/GERM 473/LA&C 480B/PIC 612C/SPAN 583 NON-LITERARY TRANSLATION

Specialized workshop training students to translate from fields dependent upon translation (e.g. cross-cultural scholarship, international affairs, world trade, etc.) from foreign language to English. Arrojo, TR 11:40-1:05

TRIP 580B/COLI 580B/LING 439T/PIC 612H TRANSLATORS AS OBJECTS OF STUDY

The seminar will discuss the main contemporary trends in translation training and attempt to address questions such as these: What kind of relationships do such trends establish between theory and practice, between the specialist and the translator, and, also, between the original and the translation? Which (implicit or explicit) representations of translation and of the translator do they work with? Arrojo, W 1:10-4:10

TRIP 580C/COLI 580C COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION

Practical introduction to computer-assisted translation and terminology management. This course will present a variety of computer tools for translators, including both Web-based applications and software especially designed for translation and terminology management. There will be an initial presentation of basic concepts in terminology management and documentation. The course is not language specific, and the skills will be useful for various disciplines dealing with data management. Highly recommended to Certificate students. Arrojo & Guzman, W 9:00-12:00

TRIP 707 FOREIGN READING PROFICIENCY

Course designed to enable graduate students to acquire a foreign language as a research tool. Targets acquisitions of reading knowledge by going directly to actual texts. Grammar and pronunciation essentials built into reading materials. (Available to undergraduates through Comparative Literature). Scheduled instruction in French and Spanish. Staff; days and times TBA.

BOSTON UNIVERSITY

Interpreter Certificate Program (Cantonese, Mandarin, and Portuguese)
Center for Professional Education
12 Post Office Square
Boston MA 02109
978-649-9731
cpe@bu.edu

<http://www.bustrain.com/cpe/interpreter-translator-legal.asp>

The Certificate Program for Legal Interpreters is for multilingual professionals who are able to speak, read, and write English, Cantonese, Mandarin, Portuguese, or Spanish fluently.

This program acquaints students with the various courts and other forums where legal interpreting most often takes place. Each forum and each type of legal procedure is governed by different expectations, protocol, and vocabulary requirements for the interpreter. Students study professional ethics of legal interpreting. They learn to apply formal rules and standards to specific situations, learn about the specialized tools and skills of legal interpreting, and start working on their prospects.

Core Courses

INT 101, *Introduction to Communication and Written Translation*
INT 102, *Interpreting I*
INT 103, *Interpreting II*
INT 104, *Legal Interpreting*
INT 400, *Interpreter Internship*

Course Schedule, Spring 2006

NT 101M, *Introduction to Written Communication and Written Translation (Mandarin)*, Saturdays, Jan. 14-2006- April 1, 2006; 9:00 AM – 1:00 PM

INT 101P, *Introduction to Written Communication and Written Translation (Portuguese)*, Saturdays, Jan. 14-2006- April 1, 2006; 9:00 AM – 1:00 PM

INT 102P, *Interpreting I (Portuguese)*, Saturdays, 1/7/06-2/18/06, 9:00 AM – 2:00 PM

BROOKDALE COMMUNITY COLLEGE

Community Interpreting in Spanish Certificate Program
Business and Community Development
765 Newman Springs Road
Lincroft, New Jersey 07738-1543
www.brookdalecc.edu
732-224-2315; -2108

The community need for qualified interpreters is critical. These programs are designed to train entry-level interpreters for service and employment opportunities. The instructions will incorporate “real life” samples of materials and situations that will be encountered in the field. Consecutive interpreting used in medical, legal and social service situations, simultaneous and sight translation will be covered.

Requirements for Certification:

Consecutive Interpreting
One level-II class (student's choice)

Simultaneous Interpreting/Sight Translation
12 hours of field observation

Pre-requisite: Fluency in both English and a second language.

Course Schedule, Spring 2006

Introduction to Interpreting: Generic (Open to Speakers of Any Language), XPRAG 031, \$40

Are you proficient in more than one language? Whether you speak Spanish, Portuguese, Haitian Creole or any other language, this course will introduce you to career opportunities using your mastery of a second language. Learn about the role of the interpreter and the three modes of interpreting. Find out what it takes to become a freelance or full time staff court interpreter.

Section 1: TTH, Jan. 17 and 19, 7:00 PM – 9:00 PM

Section 2: TTH, June 27 & 29, 7:00 PM – 9:00 PM

Consecutive Interpreting: Generic, XPRAG 033, \$425, Wednesdays, Jan. 25-May 3 (no class 4/12), 7:00 PM – 9:00 PM; \$425

Are you bilingual? If so, there are many career opportunities for you as an interpreter. Learn the techniques of consecutive interpreting and sight translation from interpreters who work in the legal, medical and social services/education fields. Each instructor will concentrate on their field of expertise, incorporating the technical vocabulary and materials used in their work.

Simultaneous Interpreting/Sight Translation: Generic, XPRAG 047, Thursdays, Feb. 16-Apr. 27 (no class 4/13), 7:00 PM – 9:00 PM; \$325

Learn a variety of simultaneous interpreting techniques and skills: shadowing, paraphrasing, decalage and dual task training. Improve your reading comprehension, delivery and pacing in sight translation

Level II Judicial Interpreting: Portuguese/English, XPRAG 069, Tuesdays, June 6-August 15 (no class July 4), 7:00 PM – 9:00 PM; \$249

Advanced training for students interested in taking the NJ A.O.C. Exam for Court Interpreters. Emphasis on technique as well as legal terminology in Portuguese and English.

Pre-requisite: Consecutive Interpreting and Simultaneous Interpreting/Sight Translation or equivalent; bilingual Portuguese/English. Tuesdays, June 6-August 15, 7:00 PM – 9:00 PM (no class Jul 4), \$249.

Level II Judicial Interpreting: Haitian Creole/English, XPRAG 071, Wednesdays, June 7-August 16 (no class 6/21), 7:00 PM – 9:00 PM; \$249

Advanced training for students interested in taking the NJ A.O.C. Exam for Court Interpreters. Emphasis on technique as well as legal terminology in Haitian Creole and English.

Pre-requisite: Consecutive Interpreting and Simultaneous Interpreting/Sight Translation or equivalent; bilingual Haitian Creole/English. Tuesdays, June 6-August 15, 7:00 PM – 9:00 PM (no class Jul 4), \$249.

Level II Medical Interpreting: Portuguese/English, XPRAG 070, Thursdays, May 11-July 20 (no class 6/22), 7:00 PM – 9:00 PM; \$249

Advanced training for students interested in interpreting in the medical field (i.e., hospitals, clinics, etc.). Emphasis will be on technique as well as medical terminology in Spanish and English.

Pre-requisite: Consecutive Interpreting and Simultaneous Interpreting/Sight Translation or equivalent; bilingual Portuguese/English.

Level II Medical Interpreting: Haitian Creole/English, XPRAG 072, Mondays, June 5-August 14 (no class 7/3), 7:00 PM – 9:00 PM; \$249

Advanced training for students interested in interpreting in the medical field (i.e., hospitals, clinics, etc.). Emphasis will be on technique as well as medical terminology in Spanish and English.

Pre-requisite: Consecutive Interpreting and Simultaneous Interpreting/Sight Translation or equivalent; bilingual Haitian Creole/English.

MONTCLAIR STATE UNIVERSITY

Dr. Kathleen Loysen
Department of French, German, and Russian
Montclair State University
Upper Montclair, NJ 07043
973-655 7422
loysenk@mail.montclair.edu
<http://chss2.montclair.edu/french>

This department offers a Translation Concentration for French Majors. The concentration consists of the following program:

French Stylistics and Composition I and II
French Phonetics
Spoken Language Practice
Advanced Composition
Origins of French Civilization
French Civilization: 19th and 20th centuries
Translation I and II
Translation III or Introduction to Consecutive and Simultaneous Interpreting
Four electives from the appropriate departmental list

Course Schedule, Spring 2006 (01-17-06 to 05-10-06)

FREN-204-01, French Stylistics/Composition II, TTH 10:00 AM - 11:15 AM
Prerequisite course required FREN-203

FREN-205-01, French Phonetics, M 1:00 PM - 02:15 PM

FREN-351-01, Translation II, TTH 1:00 PM - 02:15 PM
Prerequisite course required FREN-350

FREN-369-01, Seminars, MW 10:00 AM - 11:15 AM
Permission needed from department

FREN-410-01, Advanced French Grammar, TTH 11:30 AM - 12:45PM

To register:

- Persons without a bachelor's degree: Contact the Undergraduate Admissions Office
- Persons with a bachelor's degree: Contact the Graduate Admissions Office

NEW YORK UNIVERSITY

SCHOOL OF CONTINUING AND PROFESSIONAL STUDIES

Milena Savova, Director

Foreign Languages, Translation, and Interpreting

10 Astor Place, Suite 505

New York, NY 10003

212-98-7030, -7028

To register: 212-998-7171

Information: 212-998-7200; 888-998-7204

scps.nyu.edu

scps.foreignlanguages@nyu.edu

The following course has been offered in the past and would probably be offered again if there is sufficient demand for it. Anyone who is interested in taking such course should advise the staff at SCPS of their interest. Once a sufficient number of persons commit to take the course, it may be offered.

Court Interpreting, The Basics: Languages Other than Spanish

This course is specially designed for interpreters in languages other than Spanish. It offers a thorough examination of the theory, rules and methods required of court interpreters, as well as select court material in English.

Certificates in Translation

Arabic to English, French to English, German to English, English to Portuguese, and General Translation

Certificate in Medical Interpreting (Russian)

This 160-hour curriculum is designed to train entry-level medical interpreters in Spanish to meet the needs of doctors' offices, hospitals, emergency rooms, and other medical facilities. Recent New York City legislation requires all city government offices to provide translation and interpreting services for residents with limited English proficiency.

Four courses are required:

Medical Interpreting: Russian

Three of the following four courses:

Clinical Internship in Medical Interpreting, X27.9444

Introduction to Medical Interpreting, X27.9401

Human Biology, X27.9420

Medical Consecutive Interpreting: Russian/English

This program is intended for linguistically skilled individuals of diverse professional and educational backgrounds who seek to develop abilities in the field of translation. Certificates are awarded to students who successfully complete six courses with an average grade of B or better:

Introduction to Translation Studies

Commercial Translation I and II

Legal Translation I and II

Technical Translation

Medical Translation

Elective

Course Schedule, Spring 2006

Arabic

X27.887, *Arabic to English Translating the News*, Feb. 13-Apr. 24 (online)

X27.9555, *Arabic into English Translation of Islamic Texts*, Feb. 13-Apr. 24 (online)

French

X27.8801, *Introduction to French to English Translation*, Feb. 13-Apr. 24 (online)

X27.8830, *French to English Legal Translation I*, Feb. 13-Apr. 24 (online)

X27.8158, *French to English Translating Financial Topics*, Feb. 13-Apr. 24 (online)

X27.9901, *Introduction to French to English Translation*, Thursdays, Feb. 2-Apr. 27, 6:20 PM - 8:15 PM

X27.9920, *French to English Commercial Translation I*, Thursdays, Feb. 2-Apr. 27, 6:20 PM – 8:15 PM

X27.9935, *French to English Legal Translation II*, Tuesdays, Feb. 7-May 2, 6:20 PM – 8:15 PM

German

X27.9902, *Introduction to German to English Translation*, Feb. 13-Apr. 24 (online)

X27.9921, *German to English Commercial Translation I*, Feb. 13-Apr. 24 (online)

X27.9958, *German to English Legal Translation II*, Feb. 13-Apr. 24 (online)

X27.9969, *German to English Medical Translation*, Feb. 13-Apr. 24 (online)

Portuguese

X27.9979, *English to Portuguese Legal Translation I*, Feb. 13-Apr. 24 (online)

X27.9187, *English to Portuguese IT Translation and Localization*, Feb. 13-Apr. 24 (online)

Russian

X27.9451, *Medical Consecutive Interpreting: Russian/English*, Saturdays, 1:30 PM – 5:40 PM, Feb. 4-Apr. 29. Prerequisites: X27.9401 and X27.9420

Other Courses

X27.9401, *Introduction to Medical Interpreting*, Saturdays, 10:00 AM – 3:10 PM, Feb. 4-25

X27.9420, *Human Biology* [for the Medical Interpreting program], Saturdays, 10:00 AM – 3:10 PM, Mar. 4-Apr. 29

X27.9615, *Computer-Assisted Translation*, Wednesdays, 6:20 PM - 8:15 PM, Feb. 1-Apr. 26

X27.9914, *Internship in Translation*, Feb. 1-May 10

X27.9971, *Introduction to Software Localization*, Feb. 13-Apr. 24 (online)

RUTGERS, THE STATE UNIVERSITY OF NEW JERSEY

Dr. James Swenson
Department of French
Faculty of Arts & Sciences
Rutgers, The State University
131 George Street
New Brunswick, NJ 08901-1414
732- 932-8223; FAX 732-932-8327
jswenson@rci.rutgers.edu
<http://french.rutgers.edu>

Course Schedule, Spring 2006

01:940 475, Interpretation, TTH, 6:10 PM - 7:30 PM

Prerequisite: 01:940:401 OR 01:940:402

01:940 401, *Advanced Translation I*, MW, 6:10 PM - 7:30 PM

Prerequisite: 01:940:325 & 01:940:326 & 01:355:101 with a B+ or better; Juniors and Seniors only

01:940 402, *Advanced Translation II*, TTH 7:40 PM -9:00 PM

Prerequisite: 01:940:401 OR 01:940:478; or 01:940:479 OR 16:940:579

Faculty of Arts and Sciences Continuing Education (FASCE)

Tillett 107
Rutgers, The State University
53 Avenue E
Piscataway, NJ 08854-8040
732-445-8464; FAX 732-445-1279
fasce@rci.rutgers.edu
<http://web.rutgers.edu/fasce>

The following course has been offered in the past and will be offered again if there is sufficient demand for it. Anyone who is interested in taking such course should advise the staff at FASCE of their interest. Once a sufficient number of persons commit to take the course, it will be offered.

Generic Court Interpretation: Mini Course

English-language source materials are designed to provide interpreters and interpreting students with training in all the requisite techniques of court interpreting, which will teach court protocol, the major steps of criminal justice procedure, legal terminology, idiomatic expressions, and legal buzz words. Classes include language lab memory exercises and consecutive and simultaneous interpreting lessons.

UNION COUNTY COLLEGE

Interpreting Spoken Language Certificate Program

Professor John DiFiore, Coordinator

Elizabeth Campus E-706

12 West Jersey Street

Elizabeth, NJ 07201

908-965-2345

difiore@ucc.edu

<http://faculty.ucc.edu/fineart-difiore>

Required Courses For The Certificate

INT 101 Interpreting I

Focuses on the skill necessary for consecutive interpreting. This course is offered in the Fall semester. (Three credits)

INT 102 Interpreting II

Offers training in simultaneous interpreting and sight translation. Offered in the Spring semester. (Three credits).

INT 105 The Role of the Interpreter

Provides students with information about professional issues related to employment in the field of translating and interpreting. Offered in the Spring semester. (Three credits)

Other Courses Offered Occasionally

TRN 101 Introduction to Translation

Online course which gives training in the translation of written documents. (Three credits)

INT 100

Provides an overview of the fields of interpreting and translation. (Two credits)

To enroll in interpreting courses, students must have passed the ESL Placement test, and the Basic Skills Placement test in English. This requirement may also be fulfilled by completing developmental and ESL courses at Union County College.

Students interested in interpreting may take the INT courses alone, or as part of the certificate program. The following courses are required to obtain the certificate in Interpreting Spoken Languages:

<u>Course #</u>	<u>Course Title</u>	<u>Credits</u>
<i>INT 101</i>	Consecutive Interpreting	3
<i>INT 102</i>	Simultaneous interpreting	3
<i>INT 105</i>	Role of the Interpreter	3
<i>ENG 101</i>	English Composition (or equivalent)	3
<i>ENG 128</i>	Dynamics of Communication	3
<i>ENG 129</i>	Public Speaking	3
<i>GOV 2</i>	Any 200 level government course	3

General education electives:

Math or science	3
Social science	3
Humanities	3
<hr/>	
Total credits	30

Tuition

Union County Residents	\$ 73.00	per credit hour
Non-Union County Residents	\$146.00	per credit hour
General fee	\$ 10.40	per credit
One-time application fee	\$ 25.00	

Other fees may apply in particular circumstances; check with the Student Accounts office for clarification of any charges. See the College's Website at www.ucc.edu for current information regarding tuition and fees.

NOTE: Non-Union County residents may be eligible for the Charge-Back Program for their interpreting courses. If their local county college does not offer the same course, they may request a refund of the difference between the rates for Union County residents and Non-Union County residents. Speak to the coordinator about the Charge-Back program before registering.

Course Schedule, Spring 2006

Simultaneous Interpreting, INT 102-071, Wednesdays, 6:00 PM - 8:40 PM.

This course is open to new students who have some experience in interpreting and to students who have already taken INT 101, Consecutive Interpreting. Experienced interpreters who wish to improve their skills in the Simultaneous interpreting course will need written permission from the coordinator before they can register. Permission can be obtained via email difiore@ucc.edu.

Written Translation, TRN 101-300, an online course

This course is also offered to both new and continuing students.

Role of the Interpreter, INT 105-071, Mondays, 6:00 PM - 8:40 PM.

This course is recommended for students who intend to obtain their certificate in Interpreting. All of these courses are required for the certificate and are open to speakers of any language.

Be sure to submit a college application as soon as possible in order to schedule the ESL and/or Basic Skills Placement tests in case these exams are required by the College.

ATTENTION: The interpreting courses are language neutral, i.e., they are taught in English and do not provide specific instruction in other languages. Students are ordinarily grouped by language so that language-specific activity in languages other than English is a function of a group process and does not include specific guidance from faculty.

**UNIVERSITY OF ARIZONA,
THE NATIONAL CENTER FOR INTERPRETATION**

Geronimo Building, 2nd Floor
P.O. Box 210432
Tucson, AZ 95721-0432
520-621-3615, 624-3153
ncitrp@u.arizona.edu
<http://nci.arizona.edu/>

Non Language Specific Legal Training Seminars (March 31-April 2, 2006)

These seminars, based on the UA National Center's more than twenty years of experience, will cover a range of topics including intensive skills development in all three modes of interpretation and introduction to:

- Simultaneous and Consecutive Interpretation
- Sight Translation
- Legal Procedure and Terminology
- Ethics and Protocol

OTHER RESOURCES

BowneGlobal Solutions

Dawn Birnie, Manager
Interpreter Training and Quality Assurance
LioNBRIDGE
1101 14th Street, N.W. Suite 200
Washington, DC 20005
202-289-4777
dawn.birnie@bowneglobal.net
www.bowneglobal.com

A variety of seminars are offered for interpreters of all languages, both on site and via distance learning.

Distance Opportunities for Interpreters Training (DO IT) Center

1059 Alton Way, Box 7
Denver, CO 80230
<http://www.unco.edu/doit/>

The DO IT Center has traditionally offered the following courses:

Prior Learning Assessment

This 15-week online course introduces you to the process of creating a professional portfolio and provides you with the opportunity to systematically collect materials that effectively demonstrate the knowledge and skills you have developed. Students meet online to discuss the purposes and goals of a portfolio, and to decide which materials will be included in the final portfolio.

Interpreting in the American Legal System

This online program is comprised of 4 courses distributed over 4 semesters: An Overview of Interpreting in the American Legal System, Criminal Law, Civil Litigation, and Skills Application and Practicum. A one-week onsite supervised practicum in Denver, CO is associated with the final course. Priority will be given for RSA Region VIII applicants (CO, MT, ND, SD, UT, WY) however all states will be given consideration. Up to 75 slots for qualified* ASL/English interpreters and up to 25 slots for Spanish/English interpreters are available. This is offered for 14 hours of college credit offered through the Legal Assistant program of Front Range Community College. Complete all 4 courses with a GPA of 2.0 or better and earn a professional Vocational Certificate!

*You must meet your state's requirements to interpret in legal settings to apply for these courses.

New York University School of Continuing and Professional Studies

The American Language Institute
NYU School of Continuing and Professional Studies
48 Cooper Square, Room 200
New York, NY 10003
212-998-7200
www.scps.nyu.edu/ali
scpsinfo@nyu.edu

Course Schedule, Spring 2006

Accent Correction I (non-credit), X30.9471, Section 1: Wed 6:20 PM-8:20PM, January 25-May 3
If you have a good command of English but would like to become more fluent, this class helps you to identify individual pronunciation difficulties. Learn to enunciate properly. Get an individualized program for accent improvement. *Enrollment is limited.* Consult an adviser before registering.

Accent Correction II (non-credit), X30.9481, Wed. 6:20 PM-8:20 PM, January 25-May 3
If you are fluent in English but would like to strengthen your ability to communicate, learn to minimize accent interference and uneven speech patterns. Become more proficient in the sounds and rhythms of American English speech. *Enrollment is limited.* Consult an adviser before registering.

Accent Correction III (non-credit), X30.9491, Wed., 6:20 PM-8:20 PM, January 25-May 3

Building on the skills learned in *Accent Correction I* and *II*, X30.9471 and X30.9481, this course continues the focus on areas of English pronunciation that can cause difficulties, including vowels, consonants, intonation, syllabic stress, and blending. Class activities include analyzing problematic sounds, listening and practicing through reading aloud, giving short speeches, and having discussions. Students learn to hear their own pronunciation and correct it, resulting in better communication and increased confidence. Consult an adviser before registering.

American Idioms and Vocabulary (non-credit), X30.9472, Wed., 6:20 PM-8:20 PM, January 25-May 3

One of the main complaints of non-native speakers is that they can't understand the language spoken outside of the classroom, the language of "the real world." The aim of this course is to bring the real world into the classroom and to make the language "outside of the classroom" understandable and useable. The primary focus is on using and understanding idioms, slang, and vocabulary in practical, everyday situations.

Speaking Clearly and Correctly (non-credit), X30.9488, Tue. 6:20 PM-8:20 PM, January 24-May 2

This is a speaking/listening course designed to prepare students already proficient in English to actively participate in both professional and more casual settings. The primary goals of the course are to help students to speak more fluently and accurately, to develop their listening skills and comprehension levels, and most importantly, to improve their self-confidence. Consult an adviser before registering.

Speaking with Confidence and Fluency (non-credit), X30.9495, various sections (see website for details)

Express yourself with increased ease and accuracy in a variety of public settings. Learn confidence-building techniques and common delivery styles of American English. Video sessions are used to provide insight into the communication process. Enrollment is limited. Consult an adviser before registering.

Speaking and Listening Seminar: American Culture (non-credit), X30.9497, Thu. 6:20 PM-8:20 PM, January 26-May 4

Improve your ability to speak American English and enhance your understanding of American culture by working in a supportive, small-group setting. Attention is given to speaking styles and social forms. Fluency and ease of delivery are the goals. Enrollment is limited. Consult an adviser before registering.

Rutgers, Faculty Of Arts And Sciences Continuing Education (FASCE)

PALS (Program in American Language Studies)
Tillett 107, Livingston Campus
Rutgers, The State University of New Jersey
53 Avenue E
Piscataway, NJ 08854-8040
732-445-7422
E-mail: eslpals@rci.rutgers.edu
<http://pals.rutgers.edu/>

Courses such as the following ones have been available in the past. To determine what's available in Spring 2006, call the program directly.

FASCE may offer courses in **accent improvement** for persons who have a strong command and fluency in English, but who wish to increase their intelligibility in English. Courses historically have been scheduled BY ARRANGEMENT and registrations are accepted at any time.

American English Accent Improvement, FAS-470

Class for individuals with an average command of English pronunciation. Twelve two-hour weekly classes and one private tutoring session. \$1,150 includes assessment and materials.

American English Accent Improvement Tutorial, FAS-471

Tutorial for individuals with strong foreign accents or those who wish to work on specific projects or goals. 13 one-hour classes, flexible scheduling. \$1450 includes tuition, assessment, and materials.

American English Accent Improvement Tutorial, FAS-472

Tutorial for individuals with very mild foreign accents. 7 one-hour weekly classes, flexible scheduling. \$859 includes tuition, assessment, and materials.

FASCE has also offered other courses for professional development in spoken English as a second language:

Speaking English Professionally, FAS-420

Designed for advanced nonnative speakers of English, this course helps participants improve their usage of English in professional contexts. Topics include strategies for self-improvement, how to compensate for errors, audience monitoring, cultural appropriateness, and pronunciation practice. Participants practice speaking tasks such as giving presentations or leading discussions, followed by peer review, instructor feedback, and self critique. Before registering, call FASCE Corporate Program 732-445-8464 for a placement interview. A customized version of this course is available on site for corporate clients; call for information.

Vocabulary and Grammar for Effective Speech, FAS-422

For those very advanced nonnative speakers of English who frequently find themselves searching for the "right" way to express ideas, this course focuses on strategies for strengthening two foundations of fluency: immediately accessible vocabulary and accurate grammar. The goal is to achieve maximum effectiveness in those patterns most appropriate for spoken English. The workshop style of this course makes it perfect for highly motivated persons who learn best by doing. Also available on site for corporate clients. For information call FASCE Corporate Program 732-445-8464.

Presentation Skills for Nonnative Speakers of English, FAS-465

The essentials of effective formal presentations, whether in a committee, classroom, conference, or other setting, can be practiced and mastered. This workshop-style course focuses on effective oral delivery skills such as organization, content, pace, volume, and voice quality as well as nonverbal delivery techniques such as use of eye contact and gestures. Participants prepare and deliver several short formal presentations, which are videotaped for review and feedback. A placement interview is required before registration; call the Coordinator at 732-445-8464 to schedule your telephone interview.

Speech and Accent Assessment, FAS-499

Want to speak English more confidently and with less accent, but don't know what to do to improve your speech? We can help. An ESL speech expert will work with you to collect an extensive language sample, analyze your speech, and prepare a detailed report identifying areas that need improvement and recommending courses and independent study activities. If you subsequently register for FAS-470, 471, or 472, \$100 will be deducted from your tuition.

SOURCES FOR OBTAINING PERTINENT PUBLICATIONS

Amazon.com

www.amazon.com

InTrans Book Service

P.O. Box 467, 44 Allen Circle, Kinderhook, New York 12106; 518-758-1755; 800-343-3531; FAX 518-758-6700; www.intransbooks.com; lankhof@intransbooks.com

John Benjamins North America, Inc.

P.O. Box 27519, Philadelphia, PA 19118-0519; 215-836-1200; FAX 215-836-1204; www.benjamins.com; service@Benjamins.com